

**Zesummen an eiser Region
Ensemble dans notre région**



LEADER
Lëtzebuerg West

Regionalmagasinn - Magazine régional n°21





Inhaltsver- zeechmenes

Table des matières



facebook.com/leaderletzebuergwest.lu

Editorial	2-3
Blind Date fir e gudden Zweck Blind date pour une bonne cause	4-7
Eng Well vu Liewensfread Un flot d'enfants dans un havre de paix	8-11
De Gaart vun de Begéinungen Le jardin des rencontres	12-15
«Zesummen» Graffiti, eng Konscht fir jiddereen «Ensemble» L'art du graffiti à l'usage de tous	16-19
Praktesch Infoen – Sozialberäich Infos pratiques – domaine social	20-21
LEADER Projeten Projets LEADER	22-25
Dëst an dat En bref	26
Quiz Concours	27
Agenda	28

Impressum

Editeur:

LAG Lëtzebuerg West
1, rue de l'Eglise
L-7481 Tuntange
T : +352 26 61 06 80
E : lw@leader.lu
W : www.letzebuergwest.lu

Redaktioun:

Marc Angel-Romera, Sarah Mathieu,
Nathalie Simon-Stammet, Max Zacharias,
Michèle Risch

Fotoen:

Mierscher Kulturhaus, Rasha Sawas, Marc
Angel, Maison Relais Tënten, Multiple
Sclérose Lëtzebuerg, CIGL Steinfort,
Ligue HMC, Jugendhaus Mamer/Garnich,
d'Georges Kayser Altertumsfuerscher, Sarah
Mathieu, Nathalie Simon, Gemeng Mamer,
Landakademie, Les Auberges de Jeunesse
Luxembourgeoises a.s.b.l., Fondation
Lëtzeburger Blandvereenegung, ORT
Centre/Ouest, Laurent Jacquemart, Mir
wëllen iech ons Heemecht weisen asbl.

Layout:

Rose de Claire, design.

Drock:

Imprimerie Centrale

Oplo:

14.700 Stéck

Datum:

8. November 2019

Solidaritéit bedeit, d'Exklusioon net zouzeloossen (Victor Hugo)



D'Kultur huet sech nach ëmmer mam Mënsch befaasst. Si ass ee wonnerbart Instrument, fir d'Welt ze hannerfroen an ze iwwerdenken. Wa mir Inclusioun esou verstinn, dass eppes an ee Ganzt agefouert an opgeholl gëtt, dann ass de kulturelle Raum dofir wéi geschafent*: dat sinn nämlech oppe Raim, Plazen, wou ee sech begéint, wou ee wëllkomm ass an een deen aner respektéiert. Inclusioun duerch Kultur, dat ass eng Philosophie, där sech d'Mierscher Kulturhaus scho laang verschriwwen huet.

Fir d'éischt duerch den Danz an de **Projet blanContact**, dee professionell Kënschtler an Amateurdänzer mat oder ouni Behënnerung zesummebréngt. Dëse Projet, a Koproduktioun mat der Fondatioun Kräizbiere an dem Groussen Theater vun der Stad Lëtzebuerg realiséiert, besteet zënter méi wéi zéng Joer a kann op net manner wéi fënnf Bühnekreatiounen zeréckkucken. Säit 2011 huelen och Dänzer vum Kollektiv DADOFONIC vun der Ligue HMC dorun deel.

A wa mer Kultur als eng «Beräicherung vum Geescht»* definéieren, da muss se och jidderengem zougänglech sinn.

Mam **Projet BABEL**, deen 2017 an d'Liewe geruff gouf an dee vun Solidarität mit Hörgeschädigten asbl matgedroe gëtt, proposéiert d'Mierscher Kulturhaus eng Serie vu Manifestatiounen fir Kanner an Erwuessener, déi sech och u Leit, déi schlecht héieren riichten an an Zeechesprooch iwwersat ginn.

Inclusioun ass eng Erausforderung, där mer eis all stelle sollen, als Kulturschafender grad esou wéi als Bierger a Mënschen, déi mer all sinn.

*Larousse

Peggy Kind
Direktiounsassistentin,
Projetsmanager
vum Mierscher Kulturhaus

Le propre de la solidarité, c'est de ne point admettre d'exclusion (Victor Hugo)

Depuis tous les temps, la culture s'intéresse à l'être humain. C'est un outil fabuleux pour questionner le monde et pour le (re)penser autrement. Si nous entendons l'inclusion comme le fait «d'inclure quelque chose dans un tout, dans un ensemble*», l'espace culturel se prête magnifiquement bien à cet effet: il s'agit d'espaces ouverts, de lieux de rencontres imprégnés de bienveillance et de respect.

Inclure grâce à la culture est une philosophie partagée par le Mierscher Kulturhaus depuis fort longtemps.

D'abord, par la danse et le **projet blanContact** qui regroupe des artistes professionnels et des danseurs amateurs avec et sans handicap physique. Réalisé en coproduction avec la Fondation Kräizbiert et le Grand Théâtre de la Ville de Luxembourg, il existe depuis plus de dix ans et n'a pas moins de cinq créations scéniques à son compte. Depuis 2011, des danseurs du collectif DADOFONIC, atelier protégé de la Ligue HMC, font également partie du projet.

Ensuite, si la culture peut être définie comme un «enrichissement de l'esprit*», ce dernier doit être accessible à tous et chacun.

Avec le **projet BABEL** initié en 2017 et réalisé en partenariat avec Solidarität mit Hörgeschädigten asbl, le Mierscher Kulturhaus propose un ensemble de manifestations pour enfants et adultes accessibles aux malentendants et traduits en langue des signes.

L'inclusion est un défi à relever par nous tous, par les décideurs et acteurs culturels et par les citoyens et êtres humains que nous sommes tous.

*Larousse

Peggy Kind

Assistante à la direction,
chargée de projet
du Mierscher Kulturhaus



Mierscher Kulturhaus

R.E.F.L.E.X.E.S (blanContact)

Création de danse avec des artistes professionnels et des danseurs amateurs avec et sans handicap physique

Une production du Mierscher Kulturhaus et de la Fondation Kräizbiert, en coproduction avec les Théâtres de la Ville de Luxembourg.

Partenaire: Centre de Création Chorégraphique Luxembourgeois TROIS-C-L.

Au Mierscher Kulturhaus:
Jeudi 23.04.20, 20h00
Samedi 25.04.20, 20h00
Dimanche 26.04.20, 17h00

Au Grand Théâtre:
Mardi 12.05.20, 20h00

D'Mina an déi vergiesse Melodie

Musikalesch Opféierung fir den 250. Gebuertsdag vum Ludwig van Beethoven
Sproochen: Lëtzebuergesch, Däitsch Gebäerdesprooch
Schoulvirstellungen fir Kanner ab 3 Joer

Ëffentlech Virstellungen
Sonnden 14.06.20, 16h00
Dënschden 16.06.20, 16h00

Schoulvirstellungen
Dënschden 16.06.20, 10h00
Mëttwoch 17.06.20, 10h00 + 14h30
Donneschden 18.06.20, 10h00

Weider Informatiounen / Informations supplémentaires:
www.kulturhaus.lu / E: info@kulturhaus.lu



Blind date fir ee gudden Zweck

«Konscht ass meng Aart a Weis, mech géint d'Indifferenz vun de Mënschen ze wieren an eng nei Siicht op d'Welt ze proposéieren», erkläert d'Rasha Sawas op hirem Internetsite. Zënter fënnef Joer leeft d'Kënschtlerin mat syreschen Originnen zu Lëtzebuerg. Ass dat mat der Indifferenz vläicht eng Kritik un eiser Gesellschaft? D'Rasha weist dat vu sech. Et ass eng allgemeng Beobachtung, déi näischt mat de Lëtzebuenger am Speziellen ze dinn huet.

Effektiv soll et bei eisem Gespréich am Büro vum LEADER Lëtzebuerg West – un deem och nach d'Nathalie, Benevole bei der Asbl «Mir wëllen iech ons Heemecht weisen» an de Serge, Matbegrenner vun där Organisatioun, deelhuelen – net ëm Indifferenz goen. Villméi ëm Differenz! Ëm d'Differenz vun de Kulturen an de Räichtum vun enger multikultureller Gesellschaft, deen doraus entsteet. An ëm den Accueil vun deene Leit, déi gezwongenermoossen dozou bäidroen, andeems si bei eis landen, mat am Gepäck Sitten a Bräich, Iddien a Kenntnisser, déi fir eis onbekannt an nei sinn.

Sou wéi d'Rasha. Ier si hei ukoum ass a sech zu Miersch néiergelooss huet, huet si mat hirem Mann an hire Kanner am Oman gelieft. Wéinst der Onsécherheet, der Ennerdréckung an där stänneger Menace vu Krich an Terror, déi zur Zäit an den arabesche Länner herrschen, huet d'Famill beschloss auszuzwandern.

Blind date pour une bonne cause

«L'art, c'est ma façon de me battre contre l'indifférence humaine et d'offrir une nouvelle vue sur le monde,» revendique Rasha Sawas sur son site internet. D'origine syrienne, cela fait cinq ans que l'artiste habite au Luxembourg. L'indifférence humaine, serait-ce une critique à l'adresse de la société indigène? Rasha s'en défend. Il s'agit d'une observation générale qui n'a rien à voir avec les Luxembourgeois en particulier.

En effet, le sujet de notre rencontre dans les locaux du bureau LEADER Lëtzebuerg West – à laquelle participent également Nathalie, bénévole auprès de l'asbl «Mir wëllen iech ons Heemecht weisen» (Nous voulons vous montrer notre patrie) et Serge, co-fondateur de ladite organisation – ne devrait pas être l'indifférence. La différence, si! La différence des cultures et la richesse d'une société multiculturelle qui en résulte. Et l'accueil de personnes qui, par la force des choses, y contribuent en débarquant chez nous, avec dans leurs bagages, des us et coutumes, des idées, des savoirs différents et nouveaux pour nous.

Comme Rasha. Avant d'arriver au Luxembourg pour s'établir à Mersch, elle a vécu avec son mari et ses enfants en Oman. L'insécurité, l'oppression, les menaces permanentes de guerre et de terrorisme qui sévissent dans les pays arabes ont poussé la famille à l'émigration.



Als Innenarchitektin, Moudendesignerin a bildend Kënschtlerin hat d'Rasha keng Schwieregkeeten, hir Plaz an der Kulturzeen ze fannen. Hir séier Integratioun huet si och der landbekannter Molerin Patricia Lippert ze verdanken.

Déi villsäiteg Artistin huet, wéi gesot, méi wéi een Eisen am Feier. Hiert Spezialgebitt ass allerding de *Body-Painting*. Et ass eigentlech verwonnerlech, dass dës Disziplin, bei där ephemer Bildkreatiounen op de mënschleche Kierper opgedroe ginn, zu Lëtzebuerg wéineg praktizéiert gëtt.

Mir hu misste feststellen, bemierkt de Fadi Al Abras, Mann vun der Kënschtlerin, dee si an hiren Aktivitéiten zur Säit steet, dass dat Molen op déi plakeg Haut bei verschidde Leit eng rout Linn iwwerschrëtt. Dat ass awer guer net de Sënn vun der Saach, ganz am Géigendeel!

Et soll een Hommage un d'Schëinheet vum mënschleche Kierper sinn. D'Rasha huet och u Festivaller zu Paräis a Wien deelgeholl. Niewebäi bemierkt gouf si do fir d'éischt als syresch Kënschtlerin ugesinn, spéider als Vertrieederin vu Lëtzebuerg.

Zu gudder Lescht weist si eis d'Titelsäit vun engem Buch, dat si illustréiert huet. Et handelt sech ëm de Roman «De Fuuss an de roude Léiw» vum Schrëftsteller Thierry Hirsch, dee viru kuerzem bei Editions Saint-Paul erauskomm ass. Wann dann nach ee Beweis fir der Rasha hir gelongen Integratioun néideg wär, hei ass en!

Mir gefällt et, dass sech hei souvill Kulture begéinen, stellt si fest. Ech fille mech wierklech acceptéiert!

Ech net! äntwert de Serge. 't ass wouer, mengt hien, wéi déi aner an der Ronn verwonnert kucken. Ech sinn net deen typesche Lëtzebuurger, fir deen d'Leit mech halen! behaupt deen, dee grad mol virun enger Woch dee grouss Sall vun der Philharmonie un d'Brodele bruecht huet mat senge Liiblingslieder – a lëtzebuergescher Versioun virgedroen, versteet sech.

Hie brauch net méi virgestallt ze ginn, de Serge Tonnar, op d'mannst net deenen, déi dem Dicks seng Sprooch beherrschen oder sech eenegermoossen derfir interesséieren.

Architecte d'intérieur, styliste de mode et artiste plasticienne, Rasha n'a pas eu de problème à trouver sa place dans la scène culturelle. Son intégration rapide est due notamment à Patricia Lippert, peintre et personnalité haute en couleur.

L'artiste pluridisciplinaire a plus d'une corde à son arc. Toutefois, son domaine de prédilection est le *body-painting*. Ce qui peut étonner, c'est que cette discipline, qui consiste à créer des œuvres picturales éphémères sur le corps humain, est peu pratiquée au Grand-Duché.

On a dû constater, explique Fadi Al Abras, le mari de l'artiste qui l'assiste et la soutient dans ses activités, que parmi certaines personnes, le fait de travailler sur la peau nue franchit une ligne rouge. Or, ce n'est pas du tout l'intention, bien au contraire! C'est à la beauté

du corps humain qu'il est rendu hommage. Dès lors, Rasha a participé à des festivals à Paris et à Vienne. Détail amusant qui en dit long: la première fois, elle fut considérée comme une artiste syrienne; plus tard, elle y représentait bel et bien le Luxembourg!

Pour conclure, l'artiste arbore fièrement la couverture d'un livre dont elle a réalisé les illustrations. Il s'agit d'un roman intitulé «De Fuuss an de roude Léiw» (le renard et le lion rouge) par l'auteur Thierry Hirsch qui vient de paraître aux éditions Saint-Paul. S'il eût fallu une autre confirmation de son intégration réussie, la voici!

J'aime les nombreuses cultures qui se croisent ici, soutient-elle. Je me sens vraiment acceptée!

Pas moi! s'exclame Serge. C'est vrai, ironise-t-il face aux regards étonnés de ses interlocuteurs. Je ne suis pas le Luxembourgeois typique que l'on pourrait croire! déclare celui qui, à peine une semaine auparavant, avait fait vibrer la grande salle de la Philharmonie au son de ses chansons favorites interprétées, cela va de soi, dans sa langue natale.

Nul besoin de le présenter, Serge Tonnar, du moins pas à ceux qui maîtrisent la langue de Dicks ou s'y intéressent peu ou prou.

“ Mir gefällt et, dass sech hei souvill Kulture begéinen, stellt si fest. Ech fille mech wierklech acceptéiert!

J'aime les nombreuses cultures qui se croisent ici, soutient-elle.

Je me sens vraiment acceptée! ”



Déi Organisatioun allerdéngs, vun där hie Matbegrënner ass an déi sech «Mir wëllen iech ons Heemecht weisen» nennt, ass wäit manner bekannt.

Eist Zil ass net, an d'Medien ze kommen, erkläert de Museker, deen iwwregens och zu Miersch wunnt. D'Asbl, déi aus Benevollen besteet, léisst léiwer déi interkulturell Evenementer, déi si op d'Bee stellt, fir sech schwätzen. Begéinunge bannent a baussent de Foyere fir Refugiéee, tëscht der lokaler Bevëlkerung an deenen, déi nei hei sinn.

Wat kann ech als Kënschtler maachen? huet de Serge sech deemools, 2015, gefrot, wéi d'Zuel vun den Asyldemandeure besonnesch héich war. Wéi kann ech mäi Bäitrag zur Verbesserung vun där Situatioun leeschten, fir de Kulturschock ofzeschwächen?

Aus deenen lwwerleeungen eraus ass «Mir wëllen iech ons Heemecht weisen» gebuer ginn. Den Numm vum Projet ass Programm. Mat deem Saz – bekanntlech eng Zeil aus dem Lidd «De Feierwon» – , heesche mir déi Leit, déi vu wäit hierkommen, wëllkomm an erklären hinnen, wat mir ënnert eiser Heemecht verstinn. An natierlech geet et ëm ee géigesäitegt Kennelieren.

Am Ufank hunn dës Begéinungen haaptsächlech aus Concerte bestanen, déi eenheemesch Museker an de Foyere virun engem Publikum aus Refugiéeeën a Residente ginn hunn. Mee an Tëschenzäit huet de Begrëff Kultur méi eng breet Bedeutung kritt. Kulturell Ausflich a Konscht-Workshoppe koumen derbäi. Dobäi wäert et kaum ee verwonneren, dass grad déi interkulturell Kach-Workshoppen, bei deene Rezepten vun hei a vun do ausgetosch ginn, ee grouse Succès hunn, an zwar net nëmme bei de Gäscht!

“ Et geet net just drëm, de Refugiéeeën ze hëllefen, ënnersträicht de Serge. Et ass fir jiddweree wichteg, Kontakter hierzustellen an an d'Gespréich ze kommen. ”



Par contre, l'organisation dont il est le co-fondateur et qui s'appelle «Mir wëllen iech ons Heemecht weisen» est nettement moins connue.

Le but n'est pas de faire la une des médias, explique le musicien qui habite également à Mersch. En effet, l'asbl composée de bénévoles se tient elle-même à l'arrière-plan pour mettre en avant les événements interculturels qu'elle organise et qui favorisent des rencontres, à l'intérieur et à l'extérieur des centres d'accueil pour réfugiés, entre la population locale et les nouveaux arrivants.

Dans mon rôle d'artiste, se demanda Serge en cette année 2015 où le flux de demandeurs d'asile fut particulièrement important, que puis-je faire face à cette situation? Comment m'engager pour amortir le choc des cultures?

C'est de ces réflexions qu'est né «Mir wëllen iech ons Heemecht weisen». Le nom du projet, une citation extraite de la chanson patriotique du XIX^e siècle «de Feierwon», en trahit déjà le programme: souhaiter la bienvenue à ces gens venus de loin et leur présenter ce que nous entendons par «notre patrie». Bien entendu, le désir de faire connaissance est censé être réciproque.

Si au début, les rencontres consistaient essentiellement dans des concerts donnés par des musiciens du cru dans les structures d'accueil devant un public composé de réfugiés et de résidents, le mot culture a pris un sens plus large au fil du temps. Ainsi, des sorties culturelles et des ateliers artistiques ont enrichi l'offre. Finalement, ce qui n'étonnera personne, des ateliers de cuisine interculturelle, lors desquels on échange des recettes du terroir et d'ailleurs, connaissent un grand succès, et pas uniquement du côté des nouveaux arrivés!

“ Nous ne voulons pas juste aider les réfugiés, soutient Serge Tonnar. Etablir des contacts et favoriser les échanges, c'est dans l'intérêt de tout le monde. ”



Leit empfänken, déi bei eis kommen an hinnen d'Hand ze reechen, dat ass eng Flicht vun eiser Gesellschaft, fënnt d'Nathalie Simon.

Bei deene Refugiéeën, déi ech begéint hunn, ass de Wëllen do, sech z'integréieren, stellt si fest. Ee Problem ass awer, dass d'Leit an de Foyeren isoléiert sinn. Derbäi kënn, dass déi streng Sécherheetsvirkéierungen an eng schwiereg Kommunikatioun kënnen ofschrecken.

Trotz all deem huet d'Nathalie den Idealismus net verluer. D'Entscheidung, sech fir eng Verbesserung vun der Situatioun vun de Refugiéeën anzesetzen, kënn vun engem Schlüsselerlifnes bei der Zirkusschoul Zaltimbanq'. Bei enger Virféierung huet si am Sall ee klenge Jong aus enger Migrante-famill beobacht, dee vu Begeeschterung a Freed net konnt roueg sëtze bleiwen. De Wonsch, deene Kanner, vun deenen der vill Schrecklech es erlieft hunn, d'Liewe méi schéin ze maachen, huet si net méi lassgelooss.

A wat hält d'Rasha vun all deem? Et stellt sech eraus, dass si bis elo net bei den Evenementer vun der Asbl, vun där si just héieren hat, matgemaach huet. Eist Treffen am LEADER-Büro wär deemno sou eppes ewéi ee *Blind Date*. D'Kënschtlerin géif sech eng Freed draus maachen, un den Aktivitéite vun «Mir wëllen iech ons Heemecht weisen» deelzehuelen an hir Konscht ze weisen an z'erklären.

Dat ass dat, wat mir ëmmer wollte maachen: eis Kompetenzen an Talenter an den Déngscht vun der Saach stellen, mengt de Serge. Et sief dann, d'Fro vum Accueil vu Refugiéeë géif sech net méi stellen a géif domat eng Organisatioun ewéi déi heiten iwwerflësseg maachen. Dat wär den Idealfall.

Accueillir des gens qui arrivent chez nous et aller à leur rencontre – Nathalie Simon, considère qu'il s'agit là d'un devoir de la société luxembourgeoise.

De la part des réfugiés que j'ai rencontrés, la volonté d'intégration est là, constate-t-elle. Le problème, c'est l'isolement de la plupart des structures d'accueil. De plus, les dispositifs de sécurité excessifs et une communication insuffisante constituent un obstacle.

Nathalie, pour sa part, n'a rien perdu de son idéalisme. Sa décision de s'investir pour l'amélioration de la situation des réfugiés remonte à un moment-clé qu'elle a vécu au sein de l'école de cirque Zaltimbanq'. Lors d'une séance, elle observa dans l'assistance un petit garçon d'une famille d'immigrés, qui, de joie et d'enthousiasme, ne tenait plus sur son siège. Le désir de contribuer à rendre plus agréable la vie de ces enfants, dont certains ont vécus des horreurs qu'on a du mal à imaginer, ne l'a plus lâchée depuis.

Et Rasha dans tout cela? Il s'avère que jusqu'à présent, elle n'a jamais participé aux événements organisés par l'asbl., qu'elle ne connaissait que de nom. La rencontre au bureau LEADER serait donc une sorte de *blind date*. Quoi qu'il en soit, cela pourrait bien changer à l'avenir, car elle serait ravie de prendre part à des activités de «Mir wëllen iech ons Heemecht weisen» pour présenter et parler de son art.

Voilà qui correspond à notre idée de départ: mettre ses compétences et ses talents au service de la cause, conclut Serge. En attendant que la question de l'accueil des réfugiés ne se pose plus et qu'une organisation comme la nôtre n'ait plus de raison d'être, ce qui serait le cas idéal.





Eng Well vu Liewensfreed

Den MS-Day Center empfängt d’Kanner aus de Maisons Relais’en

D’Krankheet mat den dausend Gesichter - sou gëtt d’Multiple Sklerose, wéinst deene ville Symptomer, duerch déi si sech manifestéiert, nach genannt. Zu Lëtzebuerg sinn tëscht 600 an 1.000 Leit, haaptsächlech Fraen, vun dëser auto-immunitärer, bis haut onheelbarer Krankheet vum Nervesystem betraff.

Multiple Sclérose Lëtzebuerg (MSL) besteet aus betraffene Mënschen, hire Familljen a Sympathisanten. Si huet als Zil, d’Liewe vun deene Mënschen z’erliichteren an hir Interessen ze verrieden. Op hirem Aktivitéitsprogramm stinn ënnert anerem d’Publikatioun vun enger Zäitschrëft, dem MS KONTAKT souwéi Informatiounscampagnen an d’Organiséiere vun Treffen.

Ënnert der Responsabilitéit vun der MSL gëtt et an der Gemeng Helperknapp e Vakanzehaus an en Dageszenter. Zu Esch-Uelzecht gouf ee Wunngebai opgeriicht, fir deene Betraffenen een autonomt Liewen z’erméiglechen.

Un flot d’enfants dans un havre de paix

Le MS-Day Center accueille les maisons relais

La maladie aux mille visages – la sclérose en plaques (SEP) doit ce surnom peu rassurant à la multitude de symptômes par lesquels elle se manifeste. Au Luxembourg, entre 600 et 1.000 personnes, en grande majorité des femmes, sont atteintes de cette maladie auto-immunitaire du système nerveux, incurable à ce jour.

Multiple Sclérose Lëtzebuerg (MSL) se compose de personnes concernées, de leurs familles et de sympathisants. Elle a pour objectif d’améliorer et de faciliter la vie des personnes atteintes et de défendre leurs intérêts. Sur son programme d’activités figurent entre autres l’édition du bulletin MS KONTAKT, des campagnes d’information et l’organisation de rencontres.

Sous la responsabilité de MSL, se trouve un centre de jour et une maison de vacances située dans la commune Helperknapp; un bâtiment d’habitation, spécialement conçu pour permettre aux personnes atteintes une vie en autonomie, à Esch-sur-Alzette.

Fir hiren *MS-Day Center* hätt d'Veereenegung sech kee méi rouegen Eck kënnen eraussichen. *Um Bill* heescht den Uert matzen an der Natur, déi net wäit vu Béiwen-un-der-Attert läit. An och dat groust Gebai, ëmgi vun engem klengen Park, straalt Rou a Besënnlechkeet aus.

Déi grouss Banneraim, gläichens dem Buedem an ouni Träppleker, hu grouss Fënsteren, déi de Bléck fräiginn, wäit eraus bis op d'Éisleker Koppen. Dat ass Gold wäert, betount d'Nicole Kraus, Ergotherapeutin am *MS-Day Center*, wann ee bedenkt, dass et hei Leit gëtt, déi duerch d'Krankheet esou an hire Beweegungsméiglechkeeten ageschränkt sinn, dass si seelen eraus an d'Natur ginn.

Allerdéngs huet déi isoléiert Lag net nëmme Virdeeler, virun allem, wat dat besotent Organiséiere vun Treffen ubelaangt, gëtt d'Ergotherapeutin ze bedenken. Fir d'Leit heihinzebréngen an heemzeféieren, an och fir all Deplacementer am Laf vum Dag, gëtt ee Busservice gebraucht. All Ausfluch muss grëndlech virbereet ginn, ob dat ee Besuch an engem Musée oder eng Spadséierfaart iwwer Land ass.



***Vun Ufank u war
d'Begeeschterung fir de Projet
op deenen zwou Säite grouss.***

***Dès le début du projet,
l'enthousiasme était présent
des deux côtés.***

Le lieu que MSL a choisi pour son *MS-Day Center* ne pourrait se trouver plus au calme. Non seulement, la localité *Bill* se situe en pleine nature, près du village de Boevange-sur-Attert, mais le spacieux bâtiment, entouré d'un petit parc, respire lui-même le calme et invite à la contemplation.

À l'intérieur, accessible de plain-pied et sans marches, la vue qu'offrent les baies vitrées des vastes salles de séjour vers les hauteurs de l'Oesling sont à couper le souffle. Cela vaut son pesant d'or, remarque Nicole Kraus, ergothérapeute au *MS-Day Center*, si l'on considère que certaines

personnes, chez lesquelles la maladie affecte sévèrement la mobilité, ne font que rarement des sorties dans la nature.

Cependant, notamment pour ce qui est des rencontres, cette situation isolée ne présente pas que des avantages, poursuit-elle. Un service de bus est indispensable pour amener et reconduire les hôtes. Chaque sortie doit être soigneusement préparée, qu'il s'agisse de la visite d'un musée ou d'une excursion dans la région.

Pour remédier à ce problème, un maximum d'activités sont organisées sur place. C'est ainsi que, grâce au personnel qualifié et à la précieuse assistance de personnes bénévoles et avec les installations adéquates – fitness, activités de bricolage, jeux de société, yoga etc. – la monotonie, qui risquerait de peser sur le moral des usagers, peut être évitée.

La monotonie, ce n'est certainement pas ce qui règne lorsque les enfants des maisons relais de Tuntange et de Boevange rendent visite au *MS-Day Center*! Le temps d'une après-midi, une vague contagieuse de vitalité et de bonne humeur se répand dans les locaux et laisse après son passage un effet revigorant.

L'idée venant du personnel éducatif des maisons relais, avec l'appui de l'administration communale, les responsables du centre furent ravis de s'associer à l'initiative et d'accueillir dans leurs locaux les jeunes hôtes.

Bien sûr, explique Nicole Kraus, réunir des enfants et des personnes à mobilité réduite demande un certain effort de prévoyance et de planification. Le centre pouvant héberger un maximum de seize usagers dont l'âge varie actuellement de 37 à 81 ans, les jeunes invités, qui proviennent des quatre cycles de l'école fondamentale, sont au nombre de huit, accompagnés, cela va de soi, de personnel éducatif.

Fir deem Problem eppes entgéintzesetzen, ginn esou vill wéi méiglech Aktivitéiten op der Plaz duerchgefouert. Dee wäertvollen Asaz vu Benevollen aus der Asbl. grad ewéi een zerguttstert Equipement – fir Yoga, Fitness, Gesellschaftsspiller asw. – suergen derfir, dass keng Monotonie opkënnt, déi schlecht fir d'Moral vun de Leit wär.

Monotonie gött et ganz sécher keng, wann d'Kanner aus de Maisons Relais'en vun Tënten a Béiwen den MS-Day Center besiche kommen. Well da breet sech fir een Nomëtteg eng Well vu Liewensfreed a gudder Laun an de Raimlechkeeten aus, déi och nach no hirem Passage ee ganze Strapp ze spieren ass.

D'Iddi war vum Personal vun de Maisons Relais'en ausgaangen a gouf vun der Gemeng ënnerstëtzt. Déi Responsabel vum Center hu sech der Initiativ mat Begeeschterung ugeschloss, fir déi jonk Gäscht an hire Raimlechkeeten z'empfanen.

Natierlech ass eng gutt Portioun Viraussicht a Planifikatioun verlaangt, fir Kanner a Leit mat ageschränkter Mobilitéit

Grâce à un équipement de qualité, les possibilités pour passer le temps sont variées: ateliers de peinture et de céramique, cuisine, jeux ... encore faut-il que tout ce programme corresponde à l'idée de joindre l'énergie et la créativité des enfants aux facultés des usagers du centre. Pari réussi, constate l'ergothérapeute. Ainsi, pour carnaval, on prépara ensemble des pâtisseries traditionnelles; on visita en groupes restreints la ferme pédagogique *Bricher Pærdsställ*; et en été, invités à une fête de barbecue, les enfants offraient un spectacle de danse.

Dès le début du projet, l'enthousiasme était présent des deux côtés. Fidèles aux rendez-vous, avec la curiosité et la franchise qui les caractérisent, les jeunes visiteurs n'hésitent pas à s'intéresser et à poser leurs questions aux personnes qui les accueillent, et celles-ci continuent d'attendre avec une joie anticipée l'arrivée du bus pour assister, chacun selon ses moyens, avec plaisir aux différentes activités.

Entre janvier et juillet de cette année, les rencontres eurent lieu deux fois par mois. Depuis la rentrée, le projet est poursuivi,



zesummenzebréngen, erklärt Nicole Kraus. Den Center kann héchstens siechzëng Leit mateneen ophuelen. Momentant variéiert den Alter tëschent 37 an 81 Joer.

Déi jonk Gäscht kommen aus deene véier Cycle vun der Grondschoul a sinn zu aacht. Natierlech gi si vun Educateuren(tricen) begleet.

Wéinst deem gudden Equipement gëtt et vill Méiglechkeeten, fir Zäit zesummen ze verbréngen: Mol- a Keramikatelieren, Kachen, Spiller... mee hannert deem ganze Programm d'äerf d'Iddi net vergiess ginn, de Kanner hir Energie a Kreativitéit mat de Méiglechkeeten a Fäegkeete vun de Leit aus dem Center ze vereenegen. Déi Rechnung ass opgaangen, stellt d'Nicole Kraus fest. Fir d'Fuesent goufen zum Beispill zesumme Fueskichelcher gebak, a kleng Gruppe goufen d'Bricher Päerdsstall besicht, an am Summer hunn d'Kanner, déi op ee Grillfest invitéiert waren, een Danzspektakel zum Beschte ginn.

Vun Ufank u war d'Begeeschterung fir de Projet op deenen zwou Säite grouss. Pünktlech um Rendez-vous, mat hirer Virwëtzegkeet an Oppenheet, déi d'Kanner charakteriséiert hu si net gezéckt fir deene Leit, déi si hei empfänken, Froen ze stellen. An dës waarde bis haut mat Virfreed drop, wann d'Kanner op Besuch kommen, fir, jiddweree mat senger Méiglechkeeten, un den Aktivitéiten deelzehuelen.

Vu Januar bis Juli vun dësem Joer hunn déi Treffen zweemol am Mount stattfonnt. Zënter der Schoulreentrée gëtt de Projet weiderefouert, mee aus Organisatiounsgrënn gouf de Rhythmus op eemol am Mount reduzéiert.

Dass dës frësche Wand, deen d'Kanner matbréngen, de Leit aus dem MS-Day Center gutt deet, dat gesäit een un hiren zefriddene Gesichter.



mais, pour des raisons d'organisation, la fréquence a été réduite à un rythme mensuel.

Les bienfaits de cette bouffée d'air frais au sein du MS-Day Center sont incontestables, la preuve en est le sourire de ses usagers.





De Gaart vun de Begéinungen

De Projet Kalendula zu Stengefort

Ee Gaart, dat ass Aarbecht! Déijéineg ënnert eise Lieser, déi selwer Gréngs ronderëm d'Haus hunn an eventuell souguer hiert eegent Geméis zillen, wäerten do kaum widderspriechen.

Et ass Mëtt September, ee frëschen, sonnege Moien. Wat d'Gaardenaarbecht ugeet, eng éischter roueg Zäit – ee groussen Deel vum Ertrag ass erageholl, et bleiwen nach e puer Reie Kabes, Zalot, Blummen... An awer ass nawell Betrib am *Schoulgaart* zu Stengefort. Zu dräi sti mir direkt beim Agank um Kräsis Wee a mussen ëmmer erëm op d'Säit réckelen, fir de Mann mat der Schubkar oder mam Geschir laanschtzeloossen.

Meng Gesprächspartner, dat sinn zwee Vertrieder vum CIGL Stengefort, mat deenen ech mech iwwert de Projet Kalendula ënnerhalen. Froe brauch ech keng ze stellen. De Kris Kayser, chargé de direction, gëtt all d'Erklärung vum selwen, an de Guy Carl, technesche Coordinateur, kommentéiert an ergänzt se.

Le jardin des rencontres

Le projet Kalendula à Steinfort

Un jardin, c'est du travail! Pour ceux parmi nos lecteurs qui possèdent leur coin de terre à entretenir, sur lequel ils cultivent éventuellement leurs propres légumes, cette affirmation est une parfaite lapalissade.

Nous sommes à la mi-septembre, par une matinée fraîche et ensoleillée. Une période assez tranquille en termes de jardinage – une grande partie de la récolte est faite, il reste quelques rangées de choux, de salades, de fleurs... N'empêche qu'il règne un va-et-vient affairé dans le *Schoulgaart* (potager de l'école) à Steinfort. À trois, nous nous tenons près de l'entrée sur le sentier en gravier, toujours prêts à laisser passer l'homme à la brouette ou le porteur d'outils divers.

Mes interlocuteurs, deux représentants du CIGL Steinfort me parlent du projet Kalendula. Je n'ai pas besoin de poser de questions. Kris Kayser, chargé de direction, fournit toutes les explications qu'il faut, assisté par Guy Carl, coordinateur technique, qui commente et complète.

Kalendula, dat ass an engems pädagogesch a kreativ, intergenerationell an inklusiv, behaapte si. Ee solidaresche Gaart, an deem d'Kanner aus der Grondschoul an déi eeler Persounen aus dem spezialiséierten Dageszenter zesummekommen, fir ze gruewen, ze séinen, ze kappen, ze netzen asw., an dat alles op Initiativ vum CIGL a mat der Hëllef vun deene Leit op der Sich no enger Aarbecht, déi do ugestallt sinn.

Pädagogesch ass de Projet Kalendula ganz kloer, well et ass eng Plaz, wou jiddwereen eppes bäiléiert, a wou Ëmwelt, Nohaltegkeet a Biodiversitéit keng abstrakt Begrëffer sinn. Hei léiert een ze schätzen, wat de Buedem eis ze bidden huet an den natierleche Patrimoine ze respektéieren. Et léiert een och, een deem anere seng Ustregungen a Kenntnisser unzerkennen, an dat gëllt fir d'Ekipp vum CIGL, déi sech ëm den Ënnerhalt an d'Animatioun këmmert, grad esou wéi fir déi, déi de Programm ausgeschafft hunn oder d'Léierpersounen. Doriwwer eraus gëtt all Schouljoer ee bestëmmten Thema behandelt, wéi zum Beispill Uebst a Geméis am Laf vun de Saisonnen oder de Weltgaart.

Wat d'Kreativitéit ugeet, brauch een nëmme ronderëm sech ze kucken. Hannert der Schwemm an dem Weier, tëscht dem Schrëftzuch *Schoulgaart* a groussen hëlzene Buschtawen erstreckt sech een Terrain, dee virun net all ze laanger Zäit nach brooch louch an och elo nach no haarder Aarbecht ausgesäit, deen awer gläichzäiteg inspiréiert an zur Evasioun aluet. Mee souwisou ass d'Gaardenaarbecht dach ëmmer Kreatioun, oder?

Intergenerationell, hate mer gesot. Doru gëtt et keen Zweifel, well hei sinn all Generatiounen, vun der Kandheet bis an den héijen Alter, vertrauden – eppes, wat hautdesdaags net méi sou dacks virkënnt. Hei begéint ee sech, fir ze schaffen, mee virun allem fir ze poteren, fir Wëssen auszetauschen an Energie a Fäegkeeten ze deelen. Tëscht Al a Jonk spréngt de Fonken iwwer, an d'Ënnerscheeder sinn net am Wee.

Eemol am Mount gëtt déi ganz Gesellschaft sech Rendezvous, all Mënsch ass frou, sech erëmzugesinn a virwëtzeg, wéi d'Planze gedeien. Bei Verschiddene kënnt aalt Wëssen aus der Erënnerung erëm erop, anerer entdecken de Kontakt mat der Natur am Rhythmus vun der Joreszäiten, a fir nach anerer ass dat Gefill, gebraucht ze ginn an zu engem Ganzen ze gehéieren, dat Wichtigst.

Jiddwereen dréit säin Deel bäi. Domat wär dann och d'Fro vum inclusive Geescht vum Kalendula-Gaart beäntwert.



Kalendula, c'est éducatif et créatif, intergénérationnel et inclusif à la fois, soutiennent-ils. Un jardin solidaire, dans lequel se rencontrent les enfants de l'école fondamentale et les personnes âgées du Centre de jour spécialisé, pour y bêcher, semer, biner, arroser etc., le tout sur une initiative du CIGL et avec l'aide des demandeurs d'emploi qui y sont engagés.

Éducatif, le jardin Kalendula l'est certainement, puisqu'il s'agit d'un lieu d'apprentissage, où environnement, développement durable et biodiversité ne sont pas des mots abstraits. On y apprend à apprécier ce que nous offre la terre et à respecter le patrimoine naturel. On apprend aussi à estimer les efforts et les connaissances des uns et des autres, qu'il s'agisse de l'équipe du CIGL qui se charge de l'entretien et de l'animation, des concepteurs du programme éducatif ou des enseignants. De plus, pour chaque année scolaire, un thème spécifique est abordé, comme les fruits et légumes au fil des saisons ou encore le jardin du monde.

Pour ce qui est de la créativité, il suffit de jeter un coup d'œil autour de soi. Derrière la piscine et l'étang, entre l'écriteau *Schoulgaart*, composé d'énormes lettres en bois, s'étend un espace qui, après avoir été arraché à l'abandon, reflète le dur labeur de terrain, certes, mais qui en même temps inspire et invite à l'évasion. De toute façon, à y réfléchir, le jardinage, n'est-ce pas le travail de création par excellence?

Intergénérationnel, disions-nous. Il n'y a pas de doute, car – chose rare par les temps qui courent – tous les âges, de l'enfance à la vieillesse, sont représentés. On se réunit pour travailler, mais surtout pour s'échanger et partager ses connaissances, son énergie, son savoir-faire. De génération en génération, le courant passe, les différences ne sont pas des obstacles.

Une fois par mois, tout ce petit monde se donne rendez-vous, content de se revoir et curieux d'observer comment progresse leur semence. Certains se souviennent d'anciens savoirs enfouis dans leur mémoire, d'autres découvrent le contact avec la nature au rythme des saisons, pour d'autres encore, le sentiment de se rendre utile, de faire partie d'un tout est essentiel.

Chacun apporte sa pierre à l'édifice. Voilà qui répond finalement à la question du caractère inclusif du jardin Kalendula.



A wat geschitt mam Geméis, wann et zeideg ass? Majo, schliisslech gehéiert och d'Deelen zu deene Saachen, déi een hei léiert. Dofir kënn et mol vir, dass d'Kiche vun der Schoul muss duerhalen, fir Geméiszoppen, Zaloten an aner Delikatessen ze preparéieren. Well ëm Delikatessen handelt et sech, wann ee weess, dass een d'Friichte vun der Aarbecht, déi een zesummebruecht huet, um Teller leien huet.

“Do gëtt et Elteren, déi sech nëmme wonneren, laacht de Kris Kayser, dass hiert Kand, dat soss ee grouse Bou ëm alles mécht, wat ëm gesond virkënnt, sech op eemol an ee Frënd vu Geméis an Zalot verwandelt.”

Et ass kloer, dass esou een erfollegräiche Projet d'Opmierksamkeet verdéngt, grad sou gutt ënnert de Leit wéi bei de politesche Responsabelen. Mir verstinn eis gutt mat der Gemeng, stellt de Kris Kayser fest. Beim Gemengerot fanne mir ëmmer een oppent Ouer an Ënnerstëtzung, mee et ass un eis, hinnen Iddien ze liwweren.



Et la récolte, qu'en fait-on? Eh bien, comme le partage fait partie de l'expérience, il arrive qu'on squatte la cuisine scolaire pour préparer des soupes aux légumes, des salades et autres délicatesses. Il s'agit incontestablement de délicatesses, quand on sait qu'on a dans son assiette les fruits d'un travail effectué ensemble.

“Il y a des parents d'élèves, s'amuse Kris Kayser, qui n'en reviennent pas que leur petit, d'habitude réticent à toute nourriture qu'il soupçonne d'être saine, se transforme en amateur de légumes et de salades.”

Il est clair qu'un projet qui connaît un tel succès mérite l'attention du public et des responsables politiques. Nous avons une bonne relation avec la commune, constate Kris Kayser. Le conseil communal est à notre écoute et nous soutient quand il peut, mais c'est à nous de proposer des idées.

Les idées, ce n'est pas ce qui manque, intervient Guy Carl. Grâce à des mouvements comme ceux de l'agriculture solidaire et des jardins communautaires, cultiver ses propres fruits et légumes est revenu à la mode. Pourquoi ne pas surfer sur cette vague?

Dans cette optique, une extension du projet Kalendula est à envisager. Malheureusement, un agrandissement significatif du jardin n'est pas vraiment une option, compte tenu des dimensions limitées du terrain. Déjà, pénurie d'habitations oblige, les nouvelles constructions se rapprochent dangereusement. Mais un autre site pourrait se trouver, et puis les écoles des communes avoisinantes sont cordialement invitées à venir s'inspirer de l'exemple Kalendula, qui, de cette façon, pourrait prendre des dimensions régionales.

Ceci dit, une autre initiative, toujours du domaine du jardinage, est déjà en train de prendre forme non loin du *Schoulgaard*. Mes deux interlocuteurs m'emmènent vers un terrain situé en plein centre de Steinfort, derrière l'église, que l'équipe du CIGL a défriché récemment. Un potager vient d'être aménagé, cette fois-ci, moins à des fins éducatives, mais plutôt pour y produire des fruits et légumes destinés à la vente.

Défricher, aménager, cultiver etc., tout cela correspond aux objectifs et aux compétences du CIGL, constate Guy Carl, puisque plusieurs métiers y interviennent.

En tant que chargé de direction, Kris Kayser insiste sur le maître-mot de l'inclusion sociale. Il ne suffit pas d'occuper les demandeurs d'emploi en leur octroyant des tâches diverses,



Un Iddie feelt et och net, mengt de Guy Carl. Duerch esou Beweegunge wéi solidaresch Landwirtschaft a Gemeinschaftsgäert ass et ewell modern ginn, säin eegent Uebst a Geméis ze zillen. Firwat net vun där Moudewell profitéieren?

Aus där Siicht läit eng Erweiterung vum Projet Kalendula op der Hand. Leider kann de Gaart net vill méi grouss gemaach ginn, et ass einfach net méi Plaz do. D'Wunnengsnout huet mat sech bruecht, dass iwwehall ronderëm nei Gebaier aus dem Buedem wuessen an ëmmer méi no réckelen. Mee vläicht léisst sech een anere Site fannen, an ausserdeem sinn d'Schoulen aus den Nopeschgemengen häerzlech invitéiert, sech um Projet z'inspiréieren an op déi Manéier doraus eng regional Ugeleeënheet ze maachen.

Net wäit vum *Schoulgaart* ewech ass awer doriwwer eraus nach eng aner Initiativ an deem Genre am Gaang z'entstoën. Meng zwéi Gesprächspartner huele mech mat op een Terrain matzen am Zentrum vu Stengefort, hannert der Kierch, deen d'Ekipp vum CIGL viru kuerzem an d'Rei gesat huet. Et handelt sech ëm ee Geméisgaart, deen dës Kéier awer manner pädagogesch ausgeriicht ass, mee éischer fir Uebst a Geméis ze zillen, dat fir de Verkauf bestëmmt ass.

An d'Rei setzen, gestalten, ënnerhalen asw., dat alles entsprécht den Ziler an de Kompetenze vum CIGL, erkläert de Guy Carl. Hei komme ganz verschidde Beruffer an d'Spill.

Als chargé de direction läit dem Kris Kayser de Prinzip vun der sozialer Inclusioun um Häerz. Et geet net duer, deene Leit, déi op der Sich no Aarbecht sinn, verschidde Beschäftegungen ze ginn, erzielt hien. Mir hunn et dacks mat Mënschen ze dinn, déi schwierig Situatiounen erlieft hunn an déi sech schwéier dinn, de Wee an d'Beruffswelt erëm ze fannen. Eis ass et grad esou wichtig, hinnen ze hëllefen, d'Konditiounen z'erfëllen, déi eng reegelméisseg Aarbecht mat sech bréngt, wéi Pénktelechheet oder d'Anhale vu Reegelen.

D'Solidarwirtschaft, déi der lokaler a regionaler Nofro gerecht gëtt, entsprécht ganz kloer deenen Ufuerderungen. Si erméiglecht de Beschäftegte vum CIGL och de Kontakt an den Ëmgang mat Leit vun all Alter an aus alle gesellschaftleche Kreesser. Dat ass gutt fir d'Selbstvertrauen, dat engem allze dacks feelt, wann ee sech a sou enger Lag befënnt.

Zënter senger Grënnung am Joer 2000 schafft de CIGL Stengefort am Beräich vun der Erëmaféierung an d'Aarbechtswelt, engagéiert sech fir een Ëmfeld, dat d'Schafen an d'Erhale vun Aarbechtsplaze férdert souwéi fir d'Entwécklung vun neien Aktivitéitssecteuren. De Projet Kalendula ass representativ fir dës Philosophie. A wann ee Gaart Aarbecht bedeit, da si si déi lescht, déi sech doriwwer géife beschwéieren.

explique-t-il. Nous avons souvent affaire à des personnes qui ont vécu des situations difficiles et qui ont du mal à réintégrer le monde professionnel. Leur aider à remplir les conditions que requiert un travail régulier, comme la ponctualité ou le respect de règles liées à leur poste, cela fait également partie de nos préoccupations.

L'économie solidaire, répondant aux besoins locaux et régionaux, correspond parfaitement à ces objectifs. De plus, elle offre aux travailleurs du CIGL la possibilité d'entrer en contact et de côtoyer des personnes de tous les âges et de toutes les couches de la société, ce qui est très important pour la confiance en soi qui fait bien trop souvent défaut quand on se trouve dans une telle situation.

Depuis ses débuts en 2000, le CIGL Steinfort opère dans le domaine de la réinsertion à l'emploi, s'engageant pour un environnement favorable à la création et au maintien d'emplois, mais aussi pour le développement de nouveaux secteurs d'activités. Le projet Kalendula est représentatif pour sa philosophie, puisque, si le jardin, c'est du travail, les travailleurs du CIGL sont les derniers à s'en plaindre.





«Zesammen»

Graffiti, eng Konscht fir jiddereen

«Together» steet a risege Buschtawen am typesche Streetart-Stil op der Mauer geschriwwen. De Schrëtzuch schlängelt sech ronderëm eng Sonn, déi opgeet, virun där ee Wee mat enger Bréck an zwou Hänn, déi sech reechen, ze gesi sinn. Derbäi kommen nach verschidde Manga-Figuren, een abstrakten Hannergrond an, net ze vergiessen, de Logo vun der Ligue HMC. Sou gesäit dat Konschtwierk aus, dat hannert dem Tennisterrain zu Capellen z'entdecken ass. Et ass e bësse verstoppt, mee dat mécht näischt.

Wichtig si souwisou virun allem déi dräi Deeg am August 2018, déi déi jonk Artiste vun deem Wierk matenee verbruecht hunn: déi eng aus dem Jugendhaus Mamer/Garnech an déi aner aus dem Day Center vun der Ligue HMC, mat hire jeeeweilige Begleetpersounen. D'Experiment, dat dank der finanzieller Ënnerstëtzung vum Service national de la Jeunesse an ënnert der Leedung vum Sprayer Charel Bleser zustane komm ass, gong op eng Initiativ vum Chargé de direction vum Jugendhaus, dem Luc Kirsch, zréck.

«Ensemble»

L'art du graffiti à l'usage de tous

«Together», c'est le mot qui, dans le style typique du street art, sert de motif principal à la fresque murale. Le lettrage serpente autour d'un soleil levant, devant lequel figurent un chemin avec un petit pont et deux mains qui se serrent. Diverses figures de Manga, un arrière-fond abstrait, sans oublier le logo de la Ligue HMC, complètent l'œuvre qui se trouve derrière le terrain de tennis à Capellen. L'emplacement est plutôt discret, mais cela n'a pas d'importance.

Ce qui a de l'importance, ce sont les trois journées en août 2018 qu'ont passé ensemble les auteurs de l'œuvre: un groupe composé d'habitues de la maison de jeunes Mamer/Garnich et de jeunes usagers du Day Center de la Ligue HMC, avec leurs accompagnateurs respectifs. Rendue possible grâce au soutien financier du Service national de la Jeunesse, l'expérience se passa sous la direction de l'artiste graffiti Charel Bleser et sur l'initiative du chargé de direction de la maison des jeunes, Luc Kirsch.



Offiziell geet rieds vun engem inclusive Projet, erkläert dësen. Mee ech sinn net frou mat deem Begrëff. **Am Prinzip huet d'Inclusioun keen extrae Projet néideg. Am Idealfall bräicht ee guer net méi driwwer ze schwätzen, dat soll vum selwe goen, ouni dass een driwwer nodenkt.** Dat englescht Wuert op der Mauer vum Tennisterrain steet deemno net duerch Zoufall do.

Zu deenen Iwwerleeunge fällt dem Luc Kirsch eppes an, wat hien an engem anere Kontext beobacht huet. Ee Jugendleche mat enger geeschteger Behënnerung huet mat e puer Gläichaltrege Frëndschaft geschloss. Op eemol kräizt eng Band Hallefstaarker op a wëllt de Jong pisaken. Eenzock hunn d'Kollegen d'Äerm eropgestrëppt a si prett, him ze hëllefen. Dat

verstinn ech ënner sozialer Inclusioun, stellt den Educateur fest.

An deemselwechte Geescht hält hien drop, reegelméisseg Treffen z'organisieren a Jonker aus der Ligue HMC anzulueden, eng Kéier op ee Grillmëtteg, eng Kéier op eng Pizza oder och mol fir Fussball ze spillen. Ënnert de Gäscht sinn der e puer, déi sech am Jugendhaus ganz wuelfillen, wéi den Nicolas, deen ëmmer erëmkënnt, fir un de Kichenaktivitéiten deelzehuelen.

D'Iddi vum Graffiti huet dem Luc gutt gefall, well et eng Aktivitéit ass, déi enk mat der Jugendkultur verbonnen ass. Et ass eng direkt a séier Aart a Weis, seng Gedanken auszudrücken, fënnt hien. Et ass eppes Neits fir all Bedeelegter, mee et ass einfach ze léieren.

Nodeems de Charel Bleser sech mat hinnen zesummegeat hat fir hir Iddien an Themen, déi si interessieren, gewuer ze ginn, huet hien ee Modell preparéiert. Zu gudder Lescht war et un deene Jonken, de Fong unzesträichen an dann all Hemmungen z'iwwerwannen a lasszeleeën.

Fir d'Aktivitéit selwer hunn déi jonk Kënschtler dräi Deeg gebraucht: ee fir d'Virbereedung, den Austausch, de *Brainstorming*, an zwee fir d'Ëmsetzen.

D'Aarbecht mat Spraydousen ass eng Technik, bei där een eventuell Feeler liicht nodréiglech verbessere kann, dofir huet de Charel Bleser déi Jonk gewäerde

Officiellement, on parle d'un projet inclusif, déclare ce dernier. Mais je n'aime pas ce terme. **En principe, l'inclusion ne devrait pas avoir besoin de projet spécifique. L'idéal serait qu'on ne doive même plus en parler, qu'elle ait lieu sans qu'on y réfléchisse.** Le mot anglais qui orne le mur de la cour de tennis n'est donc pas un pur produit du hasard.

Pour illustrer ses idées, Luc Kirsch pense à un incident qu'il a observé dans un autre contexte. Un adolescent en situation de handicap mental s'est lié d'amitié avec quelques garçons de son âge. Lorsque survient une bande de «forts en gueule» qui s'apprêtent à le harceler, ses copains, manches retroussées, n'hésitent pas une seconde à lui venir en aide. Voilà ce que j'entends par inclusion sociale, affirme l'éducateur.

C'est dans la même optique qu'il tient à organiser régulièrement des rencontres

et à inviter des jeunes pris en charge par la Ligue HMC, que ce soit pour un barbecue, une pizza à partager ou pour jouer au football. Parmi les invités, certains ont pris goût à ces visites à la maison de jeunes, comme Nicolas, qui entretemps participe régulièrement aux activités de cuisine.

L'idée du graffiti plaisait particulièrement à Luc, puisqu'il s'agit d'une activité liée étroitement à la culture des jeunes. C'est une façon très directe et rapide d'exprimer ses pensées, explique-t-il. C'est nouveau pour tous les participants, mais l'apprentissage n'est pas compliqué.

Charel Bleser les avait rencontrés auparavant pour connaître leurs idées et les sujets qu'ils avaient envie de traiter, puis il avait préparé un modèle. Aux jeunes ensuite d'appliquer une couche de fond, puis de surmonter leurs inhibitions et de passer à l'acte.



gelooss an huet eréischt zum Schluss agegraff, fir ze retuschéieren an déi eng oder aner Ongeschéckerlechkeet ewechzemaachen. An där Zäit konnt all Bedeelegte säin eegene Pouster schafen, fir en duerno mat heemzehuelen.

Och wa verschiddener vun iech nach net um lescht Stand sinn, an de *Streetart* nach ëmmer als Akt vu Rebellioun oder souguer Vandalismus ugesinn, sou ass et fir déi Jonk zënter Laangem eng unerkannte Konschtform. Obwuel ee muss zouginn, dass de Klischee vum Sprayer mat der Mask an de schwaarze Kleeder, deen heemlech nuets ënnerwee ass, fir illegal d'Mauere vollzemolen, och säi Reiz huet.

D'Ligue HMC gouf 1963 gegrënnt a këmmert sech haut ëm méi wéi 300 behënnert Leit, déi op verschidde Servicer zréckgräifen – Wunnen, Formatioun, Aarbecht, Beschäftigungsaktivitéiten – an dobäi vun engem Personal mat diversen Ausbildunge betreit ginn. Een Deel vun deene Jonken, déi bei der Aarbecht um Graffiti matgemaach hunn, kommen aus dem *Day Center*, engem Empfangs- a Begéinungszenter mat Fräizäit-, Formatiouns- an Informatiounsméiglechkeeten, dee säi Sëtz an der Stad Lëtzebuerg huet. Den Haaptsëtz vun der Asbl ass zu Capellen.

D'Jugendhaus Henri Trauffer zu Mamer besteet zënter 2009 an ass op fir Jonker tëschent 12 a 26 Joer. De

Projet Graffiti stoung hei um Programm vun 2018. Aner inklusiv Aktivitéiten, wéi een Danzatelier, ee *Flashmob* oder d'Organisatioun vun enger Integratiounsolympiad sinn am Gaang, geplangt ze ginn. Dank dem Luc Kirsch a senger Eucateursekipp steet dat alles am Zeeche vun der Inclusioun.

L'activité en soi occupait les artistes en herbe durant trois jours, une première journée destinée à la préparation, à l'échange, au *brainstorming*, deux pour la réalisation.

Comme la technique des bombes aérosol permet de corriger assez facilement des erreurs par après, Charel Bleser laissait faire les jeunes, puis il intervenait à la fin pour





retoucher, ajouter quelques détails, enlever l'une ou l'autre rature. Pendant ce temps, chaque participant pouvait créer sa propre affiche en carton qu'il emmenait à la maison en souvenir.

Et si certains d'entre vous continuent de soupçonner le *Street art* d'être un acte de rébellion voire de vandalisme, les jeunes y voient depuis longtemps une forme d'expression artistique parfaitement assumée. Quitte à ce que le cliché du *sprayer* masqué vêtu de noir, qui, la nuit, tague les murs au nez et à la barbe de la police a toujours son charme...

La Ligue HMC, fondée en 1963, prend aujourd'hui en charge plus de 300 personnes handicapées qui recourent aux différents services offerts – hébergement, formation, travail, activités occupationnelles –

encadrées par un personnel aux qualifications diverses. Une partie des jeunes qui a contribué à la création de la fresque sont des usagers du *Day Center*, un centre d'accueil, de rencontre, de loisirs, de formation, de communication et d'information de la Ligue HMC situé à Luxembourg-ville. Le siège principal de l'asbl se trouve à Capellen.

La maison des jeunes Henri Trauffer à Mamer existe depuis 2009 et accueille les adolescents de 12 à 26 ans. C'est sur son programme d'activités de 2018 que figurait le projet graffiti. D'autres activités inclusives, comme un atelier de danse, un *flashmob* ou encore l'organisation d'une olympiade de l'intégration sont en cours de planification. Grâce à Luc Kirsch et son équipe éducative, l'esprit inclusif n'en sera jamais absent.



Praktesch Infoen – Sozialberäich

Infos pratiques – domaine social

Institution	Village	Rue	N°	CP
Mise au travail: ateliers protégés, centres de réadaptation, centres d'aide par le travail et centre de formation professionnelle				
Ligue HMC	Capellen	route d'Arlon	82	L-8311
CIGL Steinfort	Steinfort	rue de l'Ecole	15	L-8367
Naxi, Centre de formation et d'insertion professionnelle pour femmes, Femmes en Détresse asbl	Mamer	rue Bäerendall	49A	L-8212
Stëmm vun der Strooss asbl - Centre Post-Thérapie	Schoenfels	rue du Village	1	L-7473
Fondation Lëtzebuurger Blannevereenegung - Bieschbecher Atelier S.à r.l.	Rollingen	route de Luxembourg	47	L-7540
Youth&Work	Mersch, Steinfort			
Centres de jour et portes ouvertes - accueil et/ou thérapie				
Home pour personnes âgées St Joseph	Mersch	rue de Colmar-Berg	37	L-7525
MS Day-Center Um Bill - Fondation sclérose en plaques Luxembourg	Bill	Maison	1	L-7425
HELP - Croix-Rouge luxembourgeoise	Steinfort	rue de l'Hôpital	6	L-8414
Hôpital Intercommunal	Steinfort	rue de l'Hôpital	1	L-8414
Fondation Autisme Luxembourg	Capellen	route d'Arlon	68	L-8310
CIPA - Centre intégré pour personnes âgées Mamer	Mamer	rue du Marché	5	L-8252
Blannenheem - Home pour aveugles CIPA	Rollingen	rue de Luxembourg	47	L-7540
Institutions pour personnes en situation de détresse				
CNDS-Wunnen	Mersch	Pl. de l'Eglise	2A	L-7533
Logement pour personnes âgées	Steinfort	rue de l'Hôpital	10 et 12	L-8414
Actions et services pour jeunes				
SNJ Centre Hollenfels - Education au Développement durable	Hollenfels	Château Hollenfels		L-7435
SNJ Marienthal	Marienthal	rue de Keispelt		L-7411
Antenne locale pour jeunes	Mersch	av. G-D Charlotte	3	L-7520
Arcus Jugendhaus Mamer/Garnich	Mamer	rue du Marché	24	L-8252
Jugendhaus Steinfort	Hagen	rue de l'Ecole	13	L-8367
Jugendhaus Habscht	Eischen	rue de la Montagne	30	L-8474
Jugendhaus Mersch	Mersch	rue J. Majerus	2	L-7555
Famille				
Sozialinstitut Mersch - Caritas Solidarité et Intégration	Mersch	rue Nic Welter	17	L-7570
Mamerhaff asbl - Austausch, Berodung, Formatioun	Mamer	rue Henri Kirpach	14	L-8237
Fondatioun Lëtzebuurger Kannerduerf	Mersch	rue Hermann Gmeiner	10	L-7534
Sipo - Suiivi Pédagogique et Thérapeutique du jeune enfant et de sa famille asbl	Mamer	rue du Millénaire	7	L-8254
Aide familiale Arcus asbl	Mersch	av. G-D Charlotte		L-7520
Offices sociaux communaux et autres services sociaux				
Official social Mersch	Mersch	rue de la Gare	35	L-7535
Office social Régional	Steinfort	rue de Kleinbettingen	11	L-8436
Office social commun	Mamer	rue des Maximinis	18	L-8247
Séances info santé et Consultation pour nourrissons				
Centre Médico-Social	Mersch	av. de la Gare	17	L-7535
Consultations pour nourrissons	Mersch	Ecole Albert Elsen, pl. de l'Eglise		
Consultations pour nourrissons	Steinfort	Maison relais, rue de Hagen	7b	
Centre de réfugiés				
Centre de réfugiés Marienthal	Marienthal	rue de Keispelt		L-7411
Foyer Creos	Mersch	route d'Arlon	77	L-7513
Epicerie sociales				
Croix-rouge Buttek	Mersch	rue de la Gare	35	L-7535
Croix-rouge Buttek	Steinfort	rue de Luxembourg	6	L-8440
Services de médiation (centre de médiation asbl)				
Commune de Mersch	Mersch	pl. St Michel		L-7556
Commune de Garnich	Garnich	rue de l'Ecole	15	L-8353
Commune de Habscht	Eischen	pl. Denn		L-8465
Commune de Mamer	Mamer	pl. de l'Indépendance	1	L-8252
Foyers et activités pour seniors				
Club Haus am Brill	Mamer	route d'Arlon	51	
Treff Al Schoul Habscht	Habscht	Grand-Rue	33A	
Amiperas asbl				

Email	Tél	Web	Responsable
direction-secretariat@ligue-hmc.lu	30 92 32 - 1	www.ligue-hmc.lu	Catherine Mannard
steinfort@ciglsteinfort.lu	26 30 55 03	www.ciglsteinfort.lu	Kris Kayser
contact@naxi.lu	40 71 51 - 1	www.fed.lu/wp/services/naxi/	Virginie Coll
posttherapie@stemm.lu	27 84 66 - 1	www.stemm.lu	Tania Draut
bieschbecher.atelier@pt.lu	32 90 31 - 560	www.flb.lu	Martine Brochmann
info@youth-and-work.lu	26 62 11 41	www.youth-and-work.lu	
mersch@hppa.lu	26 32 91	www.hppa.lu	René Wirth
info@msweb.lu	26 61 05 56 - 1	www.msweb.lu	Anne Leurs
steinfort.croix-rouge@help.lu	27 55 - 31 80	www.help.lu	Roselyne Mangin
info@his.lu	39 94 91 - 1	www.his.lu	Luc Gindt
autisme@fal.lu	26 91 11 - 1	www.fal.lu	Nathalie Lehoucq
		www.hppa.lu	Serge Berkes
info@flb.lu	32 90 31 - 300		
foyer.mersch@cnds.lu	32 74 90	www.cnds.lu/wunnen/cac/	
irena.dellapenna@steinfort.lu	39 93 13234	www.steinfort.lu/citoyens/services-aux-citoyens/ logements-pour-personnes-agees	Iréna Della Penna
hollenfels@snj.lu	247 - 86 43 0	www.snj.lu/hollenfels	Michel Grevis
marienthal@snj.lu	247 - 76 46 0	www.snj.lu	Sandra Britz
alj-mer@education.lu	32 92 83	www.alj.lu	Carine Backendorf
jh.mamer@arcus.lu	26 11 98 60	www.jhmamer.lu	Luc Kirsch
pascale.mangen@croix-rouge.lu	39 01 33 611	www.facebook.com/pascale.jugendhausaischen	Pascale Mangen, Tomy da Silva
jhmersch@pt.lu	26 32 01 - 06	www.mersch.lu	Liz Malget
charles.berrang@caritas.lu	40 21 31 903	www.caritas.lu	Charles Berrang
info@mamerhaff.lu	691 53 91 93	www.mamerhaff.lu	
villagesos@kannerduerf.lu	32 90 03 - 1	www.kannerduerf.lu	Jean-Paul Karpen
info.saef@elisabeth.lu	44 71 71	www.elisabeth.lu	
ww.arcus.lu			
	26 32 58 1	www.croix-rouge.lu	
info@osrsteinfort.lu	26 30 56 - 38		
	26 11 37 1	www.oscmamer.lu	
	32 58 20		
	48 83 33 - 1	www.ligue.lu	
	48 83 33 - 1	www.ligue.lu	
hannah.ernster@caritas.lu		www.caritas.lu www.croix-rouge.lu	
buttek.mersch@croix-rouge.lu	27 55 50 50	www.croix-rouge.lu	Isabelle Treillard
buttek.steinfort@croix-rouge.lu	27 55 50 90	www.croix-rouge.lu	Marie-Josée Lallemand
mediation@mersch.lu	32 50 23 - 262	www.mersch.lu	
mediation@garnich.lu	38 00 19 - 24 / 621 67 36 48	www.garnich.lu	
mediation@habscht.lu	39 01 33 - 255	www.habscht.lu	
mediatioun@habscht.lu	31 00 31 - 91	www.mamer.lu	
clubsenior@mamer.lu	30 00 01	www.50-plus.lu/club-haus	Birgid Koglin, Danièle Bradley-Leyder, Asun Parrilla
treff@habscht.lu	39 01 33 501	www.50-plus.lu/club-haus www.amiperas.lu	Rita Demart

Transnationale Projet *CultTrips*

Vum 17-18. Juni huet d'Formatioun *Train the Trainer* a Rumänie stattfonnt. Op deser Formatiou, un där ronn zwanzeg Leit aus siwen Natiounen deelgeholl hunn, ass et dorëms gaangen, sech intensiv mat nohaltegem Tourismus a *SlowTrips*-Offeren ze befaassen.

Hannert dem Begrëff *SlowTrips* verstoppt sech eng nei Form vun Nischentourismus, fir déi sech nieft aneren EU-Staaten och Lëtzebuerg mat der Regioun Guttland interesséiert.

Während zwéin Deeg stoung souwuel Grondwëssen (*SlowTrips*-Kritären an Definitiounen), wéi och praktesch Übungen (potentiell Offer opstellen) um Programm.

Am November gëtt dës Formatiou an engem zweeten Training weidergefouert, an dee fënnt zu Lëtzebuerg an der Regioun Guttland statt. Bis dohinner kruten d'Participanten och e puer Aufgabe mat op de Wee, wou ënnert anerem schonn eng 10 *SlowTrips*-Offere pro LEADER Regioun opgesat solle ginn.

Tëschenduerch hu mir Kontakt mat regionalen Acteuren aus der LEADER Regioun Lëtzebuerg West an Atert/Wark opgeholl. D'Zil war et, den Acteuren op der Plaz de Projet *SlowTrips* perséinlech virzestellen an zesumme mat hinnen ze kucken, ob si mat touristeschen Offeren, déi d'Kritäre vu *SlowTrips* erfëllen, um Projet deelhuefen. Bei dësen Entrevuë mat eise regionale Partner goufe schonn eng Rëtsch provisoresch Offeren an Iddië gesammelt, déi da bis den Hierscht dëst Joer solle konkret ausgeschafft ginn.

Projet transnational *CultTrips*

La formation *Train the Trainer* eut lieu le 17 et 18 juin en Roumanie. Une vingtaine de personnes de sept nations différentes assistèrent à cette formation qui avait pour thèmes le tourisme durable et les offres *SlowTrips*.

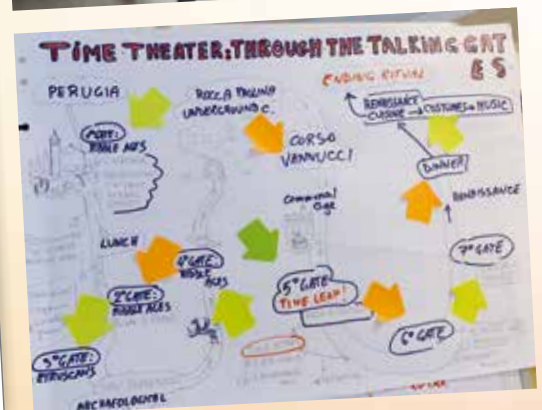
Derrière le terme *SlowTrips* se cache une nouvelle forme de tourisme de niche, à laquelle s'intéressent plusieurs Etats de l'UE, dont le Luxembourg avec la région du Guttland.

Les deux journées étaient consacrées aux connaissances de base (critères et définitions de *SlowTrips*) ainsi qu'à des exercices pratiques (établir des offres potentielles).

Cette formation sera suivie d'une deuxième rencontre en novembre, pour laquelle le Luxembourg avec la région du Guttland sera l'hôte. En attendant, les participants sont priés de remplir certaines tâches, notamment celle d'établir d'ores et déjà une dizaine d'offres par région.

Entre-temps, nous avons pris contact avec plusieurs acteurs des régions LEADER Lëtzebuerg West et Atert/Wark, afin de leur présenter sur place le projet *SlowTrips*, en vue d'une éventuelle participation de leur part sous forme d'offres touristiques correspondant aux critères de *SlowTrips*. Lors de ces entretiens avec nos partenaires régionaux, un bon nombre d'offres et d'idées ont pu être retenues provisoirement et seront concrétisées en automne de cette année.

<https://www.facebook.com/SlowTripsEurope/>



Transnationale Projet «D'une villa à l'autre au pays des Trévires»

Mam Zil, nei Opwärtungsiddie fir eis réimesch Sitten ze fannen, hunn déi belsch a lëtzebuergesch Partner vum Projet de 17. Mee eng **Studiërees** an de Centre d'Interprétation du Patrimoine «La Villa» zu Dehlingen an an déi réimesch Villa vu Gurthelbach am Elsass ënnerholl.

Besounesch flott waren och **zwou Schülerreesen**, déi am Juni an am Juli stattfonnt hunn. Eng Klass vun Habay-la-Neuve koum d'Villa vu Giewel an den Ausgriewermusée zu Nospelt besichen. Schüler aus dem Lycée vu Mamer konnten de Site vu Mageroy kucke goen. Béd Ausflich waren interaktiv, sou datt déi Jonk hiert réimescht lesse selwer konnten zoubereeden, réimesch Uelegliichter maachen, Bronze géissen an och d'Technik vum Ausgruewe léieren.



SALVE VIATORI! - Sief gegréisst Reesender! Sou heescht déi nei **touristesch Broschür**, déi am Juni erauskomm ass. Heiranner sinn eng Rei réimesch Sitten aus béid Regiounen erëmzefannen.

Bestellt se bei d'Georges Kayser
Altertumsfuerscher
T: 26 30 27 73 / E: gka@gka.lu

Projet transnational «D'une villa à l'autre au pays des Trévires»

Le 17 mai, les partenaires luxembourgeois et belges du projet entreprennent un **voyage d'études** au Centre d'Interprétation du Patrimoine «La Villa» à Dehlingen et à la villa romaine de Gurthelbach en Alsace, afin de trouver de nouvelles idées valorisantes pour nos sites romains.

Deux voyages scolaires qui eurent lieu en juin et juillet s'avéraient particulièrement intéressants. Une classe de Habay-la-Neuve visita la villa romaine de Goebange et le musée archéologique de Nospelt. Des élèves du lycée de Mamer se sont rendus au site de Mageroy. Comme les deux excursions étaient interactives, les jeunes avaient l'occasion de préparer eux-mêmes leur repas romain, de fabriquer des lampes à huile, de couler du bronze et d'apprendre la technique des fouilles archéologiques.

SALVE VIATORI! – Salut à toi, voyageur! Tel est le nom d'une nouvelle **brochure touristique** publiée en juin. Vous y trouverez toute une série de sites romains des deux régions.

Commandez-la auprès de l'asbl D'Georges Kayser Altertumsfuerscher
T: 26 30 27 73 / E: gka@gka.lu



KlimBera

Regional Energie Kooperativ LEADER Lëtzebuerg West



Am Kader vum Projet KlimBera hunn eis Klimaberoder aus der Regioun beschloss, op de Wee vun enger regionaler Energie Kooperativ ze goen a sech fir den Ufank op d'Solarenergie ze baséieren.

Eng Etüd vun de Gemengegebaier ass gemaach ginn, fir z'analyséieren op wéi engen dovunner et méiglech ass, eng Solaranlag z'installéieren. Nodeems verschidde Gebaier zeréckbehale goufen, huet de Conseil d'administration de 17. September och Statute festgeluecht an se den 1. Oktober ënnerschriwen.

Eng Informationsversammlung, bei där Dir gewuer gitt, wéi dat Ganzt soll oflafen a wou Dir als Bierger och kënnt Är Parten kafen, fënnt den 19. November um 20:00 zu Tënten am Koschteschbau statt. Dir sidd all häerzlech wëllkomm!

Mellt lech w.e.g bei der Kooperativ un – E: lw@leader.lu



Coopérative énergétique régionale LEADER Lëtzebuerg West

Dans le cadre du projet KlimBera, nos conseillers climatiques viennent d'opter pour la forme d'une coopérative énergétique régionale en se basant au départ sur l'énergie solaire.

Une étude des bâtiments communaux fut effectuée afin d'analyser lesquels peuvent être envisagés pour une installation solaire. Le 17 septembre, après avoir retenus certains bâtiments, le conseil d'administration fixa les statuts et les signa le 1^{er} octobre.

Une réunion d'information pendant laquelle on vous expliquera le déroulement du projet et où vous pourriez acheter vos parts, aura lieu le 19 novembre à 20h au Koschteschbau à Tuntange. Soyez les bienvenus!

Veuillez-vous inscrire auprès de la coopérative – E: lw@leader.lu

Interregionale Projekt: Kurze Qualitätswanderwege in der Region Guttland

D'Haaptzil vun dësem Projekt ass et, d'Regioun Guttland zu enger Wanderregioun z'entwéckelen. Déi lescht zwee Joer ass eng Bestandsopnam vun all de Wanderweeër gemaach ginn, fir den aktuellen Zoustand z'analyséieren (Projekt WestTrails).

Fir sech als Wanderregioun kënnen ze positionéieren ass sech als Zil gesat ginn, 5-10 Wanderweeër no de Kritäre vum däitsche Wanderverband als kuerz Qualitätswanderweeër zertifizéieren ze loossen.

All déi aner Weeër, déi dës Kritären net erfëllen, sollen ënnert Mindestkritären zesumme mat den zertifizéierte Weeër vermaart ginn.

An enger éischter Phase goufen déi Weeër an der Regioun lokaliséiert, déi potentiell fir d'Zertifizéierung a Fro kommen.

Parallel dozou goufen d'Mindestkritäre fir all déi aner Wanderweeër an engem Aarbechtskrees ausgeschafft a festgeluecht.

An enger zweeter Phase, am August/September, si Weeër am Detail kontrolléiert an opgeholl ginn, déi fir d'Zertifizéierung a Fro kommen, an Ännerungen oder Verbesserungsvirschléi vum Weeverlaf sinn ausgeschafft ginn. Hei ass et besonnesch wichteg, esou vill wéi méiglech Attraktiounen (Natur oder Kultur) an de Weeverlaf anzebannen. D'Propose vun de Weeër wäerten dann am Hierscht mat de jeeweilege Gemengen an de Syndicats d'Initiativen diskutéiert ginn.

D'Weeër, déi an d'Kategorie vun de Mindestkritäre falen, ginn am selwechten Zäitraum opgeholl a kontrolléiert, ob si dës Kritäre gerecht ginn. Och bei dëse Weeër wäerte méiglech Ännerungsvirschléi proposéiert an diskutéiert ginn.

Projet interrégional: chemins de randonnée courts de qualité dans la région Guttland

L'objectif principal de ce projet consiste à faire de la région Guttland une région de randonnée. Durant les deux années passées, un bilan de tous les chemins de randonnée a été établi afin d'en analyser l'état actuel (projet WestTrails).

Pour pouvoir se positionner en tant que région de randonnée, le but fixé est de certifier 5 à 10 chemins de randonnée courts d'après les critères de la fédération allemande de randonnée.

Les chemins qui ne répondent pas à ces critères seront néanmoins commercialisés, à condition qu'ils remplissent des critères minimaux.

Une première phase consistait à localiser les chemins qui pourraient potentiellement entrer en jeu pour une certification.

En même temps, des critères minimaux à appliquer à tous les autres chemins ont été développés et fixés au sein d'un groupe de travail.

Lors d'une deuxième phase, en août-septembre, des chemins à certifier furent contrôlés et répertoriés en détail, des modifications ou améliorations quant aux trajets ont été proposées. Sur ce point, il importe d'intégrer sur ces trajets un maximum d'attractions naturelles ou culturelles. Au cours de l'automne, les propositions concernant les chemins seront discutées avec les communes et syndicats d'initiative respectifs.

Quant aux chemins correspondant aux critères minimaux, ils seront répertoriés et contrôlés en vue de leur conformité à ces critères. Ces chemins seront également l'objet de propositions de modification et de discussions.



Regional Informatioun a Kommunikatioun - RIKO 2

Helpermaart

De 9. Juni hate mir e Stand zesumme mat der Landakademie um *Helpermaart*.

Am Kader vum Lernfest hu mir en Atelier ugebueden, deen am Projet *HistoSchool* fir de Cycle 1 vun der Gemeng Helperknapp ausgeschafft ginn ass. D'Kanner konnten en Dinosaurier-Ee ausgruewen an et opklappen!

Dës Aktivitéit sollt drop hiweisen dass zu Brouch an de 90^{er} Joeren en Dinosaurier-Zant an eng Zéiweschank fonnt gi sinn.

Helpermaart

Le 9 juin, nous partageons un stand commun avec la Landakademie au *Helpermaart*.

Dans le cadre du *Lernfest* (fête de l'apprentissage), nous offrons un atelier élaboré dans le cadre du projet *HistoSchool* pour le cycle 1 de la commune Helperknapp. Il s'agissait de déterrer et d'ouvrir un œuf de dinosaure. Cette activité était destinée à rappeler la découverte d'une dent et d'une phalange de dinosaure à Brouch dans les années 90.



Regionale LEADERdag an der Mamer Gemeng

Den 20. September hu sech d'Partner vum LEADER zu Mamer getraff, fir e flotten Nomëtten zesummen ze verbréngen!

Mir krute vill flott Projeten aus der Gemeng Mamer gewisen a konnten ons bei engem leckere Barbecue doriwwer austauschen!

Journée régionale LEADER dans la commune de Mamer

Le 20 septembre, les partenaires LEADER se sont rencontrés à Mamer pour y passer une agréable après-midi.

On nous présenta de nombreux projets intéressants de la commune, sur lesquels nous pouvions nous échanger autour d'un succulent barbecue.



Vëlo am Westen 2

Ass lech opgefällt dass iwwert de Summer op de Vëlosschëlter Stickeren bäikomm sinn? Si informéieren iwwert de Belag an d'Steigung vum Wee, an och iwwert de Verkéier! Sou erlieft Dir keng béis lwwerraschunge méi.

Déi, déi ganz gutt opgepasst hunn, hu gemierkt dass op verschiddene Plazen hei am Westen Vëloinfoschëlter opgeriicht gi sinn. Si erméiglechen deem Vëlofuerer, dee keng Kart derbäi huet, sech z'informéieren, wou e sech befënnt a wat en alles kann an der Géigend ënnerhuelen.



Vëlo am Westen 2

Avez-vous remarqué les autocollants qui sont venus s'ajouter sur les panneaux à vélo? Ils informent sur le revêtement et l'inclinaison du chemin, mais également sur le trafic. Cela vous évitera de mauvaises surprises!

Les plus attentifs auront constaté que plusieurs endroits de la région ont été pourvus de panneaux d'information pour cyclistes. Ces panneaux permettent au cycliste de s'orienter sans carte et de savoir ce qu'il peut entreprendre dans la région.

«Pas de gaspi dans ma vie» ...

... un slogan dont les auberges de jeunesse s'inspirent depuis des années. C'est dans cet esprit que le premier frigo anti-gaspillage des auberges de jeunesse a vu le jour, le 9 septembre 2019.



En collaboration avec l'Administration communale Helperknapp et le Ministère de l'Agriculture, de la Viticulture et du Développement rural, l'auberge de jeunesse de Hollenfels vient de réaliser une campagne pour lutter contre le gaspillage alimentaire. **Un frigo à self-service** avec un visuel attrayant a été installé au *Veräinsbau* à Tuntange (4, rue de Hollenfels), lequel propose depuis peu des plats préparés en surplus à l'auberge de jeunesse. Tout résident, passant, touriste ou personne travaillant dans les alentours peut y choisir son repas et se servir en versant 3 euros dans la caisse qui se trouve

à côté du frigo. Les plats et le nombre des repas mis en vente seront publiés chaque jour sur la page Facebook de l'auberge – Youth hostel Hollenfels.

Cette campagne anti-gaspillage alimentaire a pour but:

- de réduire la quantité des déchets organiques en donnant aux repas cuisinés une deuxième chance de consommation
- d'offrir à des personnes vivant ou travaillant à proximité ou dans la commune des plats cuisinés de qualité et à un prix intéressant
- d'offrir une alternative d'achat intelligente en circuits courts

L'auberge de jeunesse de Hollenfels vous souhaite un bon appétit!

Keng Verschwendung a mengem Liewen – ee Motto, un dat d'Jugendherberge sech zënter Joren halen. An deem Sënn gouf, den 9. September 2019, deen éischten *Anti-gaspillage*-Frigo vun de Jugendherbergen agefouert.

An Zesummenaarbecht mat der Gemeng Helperknapp an dem Ministère fir Landwirtschaft, Wäibau an ländlech Entwécklung féiert déi Huelmesser Jugendherberg eng Campagne, fir géint d'Veerschwendung vun lesswueren ze kämpfen. Ee **Self-Service-Frigo** mat engem flotte Look gouf beim *Veräinsbau* zu Tënten (4, Huelmesserstrooss) opgestallt. Hei kann een elo fäerdeg Platen, déi an der Jugendherberg iwwreg bliwwen sinn, kréien. Jiddereen, deen do wunnt, spadséiere geet oder schafft, ka sech säin lessen eraussichen a sech zerwéieren, andeems en 3 Euro an d'Keess mécht, déi nieft dem Frigo steet. Wat et gétt a wéi vill Platen zu Verfügung stinn, gétt all Dag op der Facebook-Säit Youth Hostel Hollenfels verëffentlecht.

Bei dëser *Anti-gaspillage*-Campagne geet et drëm:

- déi organesch Offäll ze reduzéieren, andeems déi preparéiert Platen eng zweet Chance kréien, gëss ze ginn;
- de Leit, déi an der Géigend wunnen oder schaffen, qualitativ héichwäerteg a präiswäert Platen unzebiden;
- eng intelligent Akaafsalternativ mat kuerze Weeër.

D'Huelmesser Jugendherberg wënscht iech ee gudden Appetit!

landakademie

Vous êtes formateur agréé en langues et informatique

et intéressé à travailler en tant que chargé de cours dans le domaine de la formation des adultes ?

Alors contactez-nous !

La Landakademie organise des cours de langue et d'informatique en collaboration avec ses communes partenaires et le Ministère de l'Éducation Nationale, de l'Enfance et de la Jeunesse et est régulièrement à la recherche de formateurs.

Si vous êtes intéressé(e) à assurer des cours auprès d'adultes et à collaborer avec la Landakademie, veuillez nous envoyer votre CV ainsi qu'une copie de votre agrément* à info@landakademie.lu.

Pour tout renseignement supplémentaire, n'hésitez pas à nous contacter :



Landakademie
2 am Fournicherwee | L-9151 Eschdorf
Tel: 89 95 68 -23, -28 | Fax: 89 95 68-40
info@landakademie.lu | www.landakademie.lu

*Pour pouvoir travailler avec la Landakademie en tant que formateur/chargé de cours, il est impératif de posséder un agrément valide du Ministère de l'Éducation Nationale, de l'Enfance et de la Jeunesse.

Nei Suppléanten fir de LEADER:



Pierrette Muller
Gemeng
Helperknapp



Anne Leurs
Multiple Sclérose
Lëtzebuerg

Sidd Dir interesséiert regelméisseg informéiert ze ginn wat beim LEADER Lëtzebuerg West sou leeft? Da mellt Iech fir eis digital Newsletter un!

**News-
letter**

Êtes-vous intéressés à recevoir régulièrement des informations sur le programme LEADER Lëtzebuerg West? Alors abonnez-vous à notre Newsletter digitale!

www.letzebuergwest.lu E: lw@leder.lu

Quiz

A wéi engen Dierfer befannen sech dës Gebaier? Dans quelles localités se trouvent ces bâtiments?

❶ LIGUE HMC ❷ MS Day Center ❸ Blannenheem



Schéckt eis Äer Äentwert bis den **1.12.2019** eran a gewannt e flotte Souvenir aus der Region.

Envoyez-nous votre réponse jusqu'au **1.12.2019** et gagnez un beau souvenir de la région.

LEADER Lëtzebuerg West

1, rue de l'Eglise
L-7481 Tuntange
E: lw@leader.lu

D'Léisung vum Quiz an der leschter Ausgab / Solution du quiz de la dernière édition:

Wéi heeschen déi 4 Flëss an eiser Regioun? / Comment s'appellent les 4 fleuves de notre région?
Attert, Uelzecht, Äisch a Mamer / Attert, Alzette, Eisch et Mamer

Hei déi glécklech Gewënner / Voici les heureux gagnants:

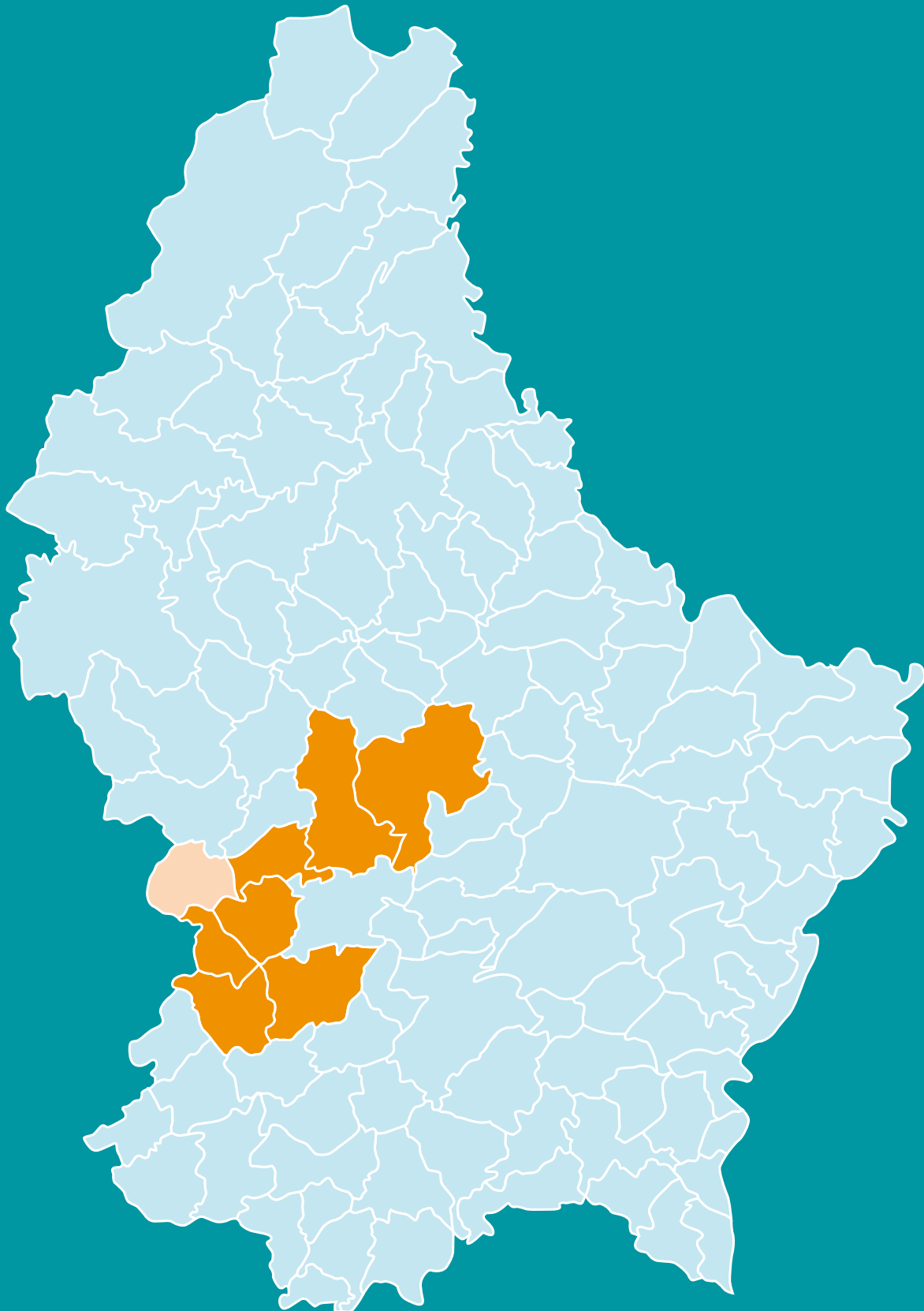
Mme Anny Fischbach - 1. Präis: Corbeille aus dem *Bieschbecher Atelier*

Mme Manon Falzani - 2. Präis: 2 Dagesentréeën fir Sauna/Wellness an der Piscine *Krounebiérg*

Mme Frieda Vanderbeeken - 3. Präis: 2 Dagesentréeën fir d'Piscine *Krounebiérg*

Agenda

Datum / Date	Veranstaltung / Evénement	Uert / Lieu	Weider Infoen / Plus d'informations
November / Novembre			
10.11.2019	Farmer Brunch	Kulturhaus, Mersch	www.kulturhaus.lu
10.11.2019	Kids in Concert	Veräinshaus, Garnich	www.garnich.lu
13.11.2019	Die Pubertät ein Abenteuer - Konferenz	Scheier, Buschdorf	www.garnechermusek.lu
14-17.11.2019	Versprach a Verschwat - Kabaret Sténkdéier	Kulturhaus, Mersch	www.evbeiwien.lu
15.11.2019	1. Fest vun der Inclusioun a vun de Bierger 1 ^{ère} fête de l'inclusion et de la citoyenneté	Mamer Schlass	www.kulturhaus.lu
15.11.2019	Café Koler	Duerfzenter, Kahler	www.mamer.lu
15.11.2019	Mamer Maart	Parking Kinneksbond, Mamer	www.garnich.lu
15.11.2019	Jam session at Citizenship festival Mamer	Mamer Schlass	www.mamer.lu
16.11.2019	Duelemer Treff/ Oppene Keller	Keller, Dahlem	www.garnich.lu
16.11.2019	7. Indoor Cycling	Sportshal Krouneberg	www.uc.dippach.lu
21.11.2019	Vorsicht Wilma! - Poppentheater	Kulturhaus, Mersch	www.kulturhaus.lu
22.11.-15.12.2019	Exposition d'Art Peintures et Sculptures	Galerie op der Kap	www.mamer.lu
23.11.2019	6. Freelanders X3M Trail Mersch-Hollenfels	Centre Aquatique Krouneberg, Mersch	www.x3m.lu
23.+24.11.2019	Theater	Al Schmelz, Steinfort	www.steinfort.lu
29.+30.11.2019	3 Schwestern - Theater	Kinneksbond, Mamer	www.kinneksbond.lu
27.11.2019	Adventsmaart Bieschbecher Atelier	Blannenheem, Rollingen	www.flb.lu
29.11.2019	De Superjhempp ënnert dem Röntgenbléck	Servaishaus, Mersch	www.cnl.public.lu
Bis den	Ausstellung	Eglise, Tuntange	www.helperknapp.lu
29.11.2019	Ensemble Vocal VIVACE	Eglise, Garnich	www.garnich.lu
30.11.2019	Adventsconcert « ARS Nova Lux »	Méchelsplaz, Mersch	www.mersch.lu
30.11.2019 + 01.12.2019	Mierscher Chrëschtmaart	Kulturhaus, Mersch	www.kulturhaus.lu
Dezember / Décembre			
01.12.2019	Gloria – Concert mat de Cojellico's Jangen	Lycée Josy Barthel, Mamer	VC Mamerdall
01.12.2019	Cyclocross	Septfontaines	www.habscht.lu
01.12.2019	Walk & Talk	Parking Kinneksbond, Mamer	www.mamer.lu
06.12.2019	Mamer Maart	Kinneksbond, Mamer	www.kinneksbond.lu
06.12.2019	Le petit prince - Theater	Centre, Steinfort	www.steinfort.lu
06.12.2019	Chrëschtmaart zu Stengefort	Eglise, Mamer	www.mamer.lu
08.12.2019	Adventsconcert vun der Chorale Sainte Cécile Mamer	Eglise, Kahler	info@luxusevents.lu
08.12.2019	Chrëschtconcert Sara Bennett	Kulturhaus, Mersch	www.kulturhaus.lu
12.12.2019	Vernissage – Pir Kremer ZesummegePIKtes	Duerfzenter, Kahler	www.garnich.lu
13.12.2019	Ausstellung	Veräinshaus, Garnich	www.garnich.lu
13.12.2019	Café Koler	Kinneksbond, Mamer	www.kinneksbond.lu
13.-15.12.2019	Theater	Parking Eglise, Brouch	www.helperknapp.lu
14.12.2019	McBeth - Spektakel	Septfontaines	www.habscht.lu
14.+15.12.2019	Chrëschtmaart	Eglise, Mamer	www.mamer.lu
15.12.2019	Chrëschtconcert	Eglise, Garnich	www.garnich.lu
18.12.2019	Christmas with Elvis & Whitney	Parking Kinneksbond, Mamer	www.mamer.lu
20.12.2019	Chrëschtconcert	Kulturhaus, Mersch	www.kulturhaus.lu
20.12.2019	Mamer Maart	Hal Irbicht, Beringen	www.5xberingen.lu
21.12.2019	Wanterconcert mat der Mierscher Musek	Regioun Miersch	www.mersch.lu
29.12.2019	Wantermarche	Servaishaus, Mersch	www.cnl.public.lu
29.12.2019	MTB Apéro Tour fir Jänni a Männi	Kulturhaus, Mersch	www.kulturhaus.lu
30.12.2019	Exposition: dialogues entre arts visuels et littérature	Kinneksbond, Mamer	www.kinneksbond.lu
Januar / Janvier			
01.01.2020	Inner Journey mit Yoga	Kulturhaus, Mersch	www.kulturhaus.lu
18.01.2020	Galaconcert Harmonie Gemeng Mamer	Kinneksbond, Mamer	www.kinneksbond.lu
19.01.2020	Family Brunch fir Kanner & Elteren – Concert, Yoga a Liesung	Kulturhaus, Mersch	www.kulturhaus.lu
21.01.2020	Ei, Ei, Ei ?!	Lieshaus, Mersch	www.mierscher-lieshaus.lu
Objetstheater	Mierscher Kulturhaus	www.kulturhaus.lu	
30.01.2020	Is there life on mars ? - Spektakel	Kinneksbond, Mamer	www.kinneksbond.lu
Februar / Février			
02.02.2020	Aber bitte mit Sahne – Club Uelzchtall Chouer	Mierscher Kulturhaus	www.kulturhaus.lu
05.02.2020	Sascha Ley & Laurent Payfert	Kinneksbond, Mamer	www.kinneksbond.lu
	Hannert dem Rido	Eglise, Moesdoerf	www.rmva.lu
23.02.2020	Sweet Orange - Ensemble Urgent Music Rencontres musicales de la Vallée de l'Alzette	Kinneksbond, Mamer	www.kinneksbond.lu
Mäerz / Mars			
08.03.2020	Marché du livre pour enfants	Kinneksbond, Mamer	www.kinneksbond.lu
08.03.2020	D'Bremer Stadsmusekanten - Erzieltheater	Kinneksbond, Mamer	www.kinneksbond.lu
13.03.2020	Die Comedian Harmonists - Concert	Kinneksbond, Mamer	www.kinneksbond.lu
21.03.2020	Vernissage Effentlech Gäert	Mierscher Kulturhaus	www.kulturhaus.lu
	Ausstellung	Mierscher Kulturhaus	www.kulturhaus.lu
26.03.2020	Meisterin Hüpf und der scheue König - Poetische Musektheater	Kinoler, Kahler	www.garnich.lu
29.03.2020	Stommfilm mam Maurice Clement als Organist		



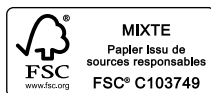


LEADER
Lëtzebuerg West

- Garnich
- Habscht (partie Septfontaines)
- Helperknapp
- Koerich
- Mamer
- Mersch
- Steinfort



LE GOUVERNEMENT
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG
Ministère de l'Agriculture, de la Viticulture
et du Développement rural



Europäischer Landwirtschaftsfonds für die Entwicklung
des ländlichen Raumes: Hier investiert Europa in die ländlichen Gebiete

